



珍藏本

汉译世界学术名著丛书

罗马帝国社会经济史

上册

〔美〕M. 罗斯托夫采夫 著



商务印书馆
The Commercial Press

SINCE 1897

汉译世界学术名著丛书

(珍藏本)

罗马帝国社会经济史

上册

〔美〕M.罗斯托夫采夫 著

马雍 厉以宁 译



商务印书馆

2009年·北京

汉译世界学术名著丛书(珍藏本)

出版说明

从 1981 年开始,我馆编辑出版“汉译世界学术名著丛书”,移译世界各国学术经典,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,所列选的著作都是文明开启以来各个时代、不同民族精神的精华,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书在积累单本著作的基础上,先后分辑编印,迄今为止,出版了十辑,四百种,是我国自有现代出版以来最重大的学术翻译出版工程。

“汉译世界学术名著丛书”是改革开放三十年的思想奇葩。在改革开放过程中,这套丛书一直起着思想启蒙和升华的作用,为我国的思想文化建设做出了贡献。今天,我们各行各业的英才大都受过这套丛书的影响和熏陶。

“汉译世界学术名著丛书”是新中国成立以来几代学人心血的结晶。许多学界领袖、著名翻译家和出版家都以深厚的学养、严肃的态度和无私的奉献精神,投身于这套丛书的谋划、厘定和翻译、审校工作。没有他们虔诚的治学精神,也就没有丛书的品质和风格。

“汉译世界学术名著丛书”也是商务印书馆百年品质的传统。商务早在 20 世纪初年便出版以严复翻译的《原富》《天演论》为代



表的外国学术名著,20年代又规划出版了“汉译世界名著丛书”,50年代后期更致力于翻译出版外国哲学和社会科学著作,文化大革命中也没有中断,及至80年代,辑为丛书,汇涓为流,蔚为大观。百余年来,商务人以开启民智,昌明教育为宗旨,用文化承续国脉,“日新不已,望如朝曙”。

基于此,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”(珍藏本)四百种,向共和国六十华诞献礼,以襄盛举。同时,我们也是借此机会,向几十年来为这套丛书做出贡献的译者、编者和读者表示崇高的敬意。

中华民族在伟大复兴的历史进程中,始终以开放的心态借鉴和吸收人类文明的既有成果,“汉译世界学术名著丛书”就是佐证。我们会把此次珍藏本的出版看做一个新的开端,并以此为基点,进一步做好这套丛书的规划和出版工作,使其成为一个正在崛起的民族必要的文明情怀,成为一个日渐昌盛的国家必要的文化积淀,以不负前贤,有益社会。

商务印书馆编辑部

2009年3月



译者前言

米哈伊尔·伊凡诺维奇·罗斯托夫采夫于1870年10月出生于俄国的基辅，曾就读于基辅大学和圣彼得堡大学，1901年获博士学位，1917年任圣彼得堡大学教授，1920年移居美国，先后担任威斯康星大学、耶鲁大学教授，1952年10月死于康涅狄格州的纽黑文。他早期的著作主要是在考古学和古代文物研究方面，后来转入西方古代社会经济史研究。《罗马帝国社会经济史》(1926年初版)和《希腊化世界的社会经济史》(1941年版)是他的两部代表作，它们使罗斯托夫采夫在西方古代社会经济史学界得到很高的评价。

《罗马帝国社会经济史》迄今一直被西方学术界公认为权威性的著作。它最早于1926年刊行英文版，1930年出了德文版，1932年出了意大利文版。此书的英文第二版，是罗斯托夫采夫死后于1957年出版的。第二版的出版得到了弗雷泽的许多帮助。第二版与第一版相比，正文并没有多大出入，但注释大大丰富了。第一版是一卷本，既有正文，又有注释；第二版扩充为两卷，第一卷为正文，第二卷全系注释。

在《罗马帝国社会经济史》一书中，罗斯托夫采夫应用的是把西方的历史学、经济学和社会学相结合的研究方法。他以大量碑



铭、钱币、建筑遗址、器皿、苇纸卷等文物作为依据,结合古代罗马作家的著述,概述了罗马帝国时期的意大利和外省的社会经济状况,提出了关于罗马帝国兴衰原因的看法。他认为,罗马帝国的经济繁荣是以城市资产者的兴旺为基础的,城市的工商业和自耕农的经营使罗马帝国得到充裕的财政收入和农产品的供应,这就促使帝国昌盛。但后来,罗马帝国的统治者不但不注意维护这些资产者的利益,反而压榨他们,摧残他们所经营的事业,结果使得罗马帝国失去了赖以生存的基础,终于崩溃。他的这些看法受到了西方社会经济史学界的重视,被认为自成一派,以区别于那些把奴隶占有主与奴隶之间的对抗及其尖锐化作为罗马帝国衰亡的基本原因,以及把意大利半岛的居民与罗马帝国境内其他地区的居民之间的民族矛盾的激化作为罗马帝国衰亡的基本原因等流行观点。也正因为如此,所以苏联一些学者把罗斯托夫采夫对罗马帝国社会经济史的研究称为“现代派”,其含义是:罗斯托夫采夫把研究近代现代经济史中惯用的方法和术语(如“资产阶级”、“无产阶级”等)搬用于古代经济史的研究中,使古代史“现代化”了,从而认为这是反科学的。

当然,罗斯托夫采夫是一个资产阶级历史学家,他对于马克思列宁主义是持否定态度的。他出于对十月革命的反感和对苏联经济制度、经济政策的极度不满,在论述罗马帝国兴衰原因时,竭力推崇城市资产者对国家社会经济繁荣的作用,指责政府对城市资产者的掠夺性的政策。这是我们在阅读本书时需要注意和分析的。但考虑到罗斯托夫采夫在史料的搜集、整理方面,以及在运用这些史料概述罗马帝国社会经济面貌方面作了很大的努力,这本



书仍有一定的参考价值,不应对它采取简单否定的做法。

我们原来已将两卷全部译完。但第二卷四十多万字注释一部分是繁琐的考证,对一般读者而言没有阅读的必要,而另一部分则是各种文字参考文献目录,几乎百分之九十以上在国内无法找到,因此,其出版的价值不大。我们和出版社商定目前暂时只出版第一卷,分上、下两册。

由于原书排印文字格式颇为复杂,在中译本中,为表示区别,并考虑到排印问题,我们把原作中的斜体字者改为加曲线,把大写字母者改为加重点。又,凡圆括号内之文字均为原作所有(有的圆括号系原作者自己所加,有的圆括号则系译者根据译文需要所加);六角括号系修订者弗雷泽所加;尖括号内的文字则表示译者对原英文本中之其他文种(多半为希腊文或拉丁文)的专门名词的译称。译名对照表是商经同志参考原书索引后代为编制的,对此,我们表示感谢。

这部著作引用的资料极为繁富。由于我们学力有限,译文中错误之处在所难免,敬希各位读者不吝赐正是幸。



目 录

第二版序言(弗雷泽).....	1
第一版序言.....	4
第一章 意大利和内战	15
第二章 奥古斯都的复原更新政策	63
第三章 奥古斯都的继承者:尤留斯氏和克劳迪 亚斯氏	121
第四章 弗拉维攸斯氏的统治和安东尼努斯氏的 开明专制	159
第五章 弗拉维攸斯氏和安东尼努斯氏时期的罗 马帝国。城市和工商业	190
第六章 弗拉维攸斯氏和安东尼努斯氏时期的罗 马帝国。意大利和欧洲罗马西部诸行省 中的城市与乡村	277



图 版 目 录

1. 一座 C. 尤留斯·恺撒雕像的上半身(安德森摄)..... 卷首
2. 共和国时期的罗马:1. 拉丁战士;2. 埃特鲁里亚农民犁耕

图(均为阿利纳里所摄)	28
3. 共和国晚期意大利的生活状况:1. 牧猪人(波洛尼亚市博物馆);2. 牡牛和犁(纽约市艺术博物馆);3. 牝牛和大车(同前);4. 猪、绵羊和山羊(同前);5. 农民生活(苏尔莫纳市博物馆)	39
4. 欧里萨策斯之墓	55
5. 正门的奥古斯都雕像(安德森摄)	62
6. 奥古斯都的主导思想:1. 迦太基的祭坛;2. 和平神祭坛上的一块石板(?)(阿利纳里摄)	72
7. 奥古斯都时代的人生观:1. 博斯科雷阿勒村出土之杯(《 <u>皮奥氏文物图说</u> 》(法文),5,1899年,图 VIII,2);2. 柏林博物馆收藏之杯	87
8. 罗马庄院:1. 康帕尼亚一所庄院的主要建筑;2. 康帕尼亚的庄院;3—4. 海滨的罗马庄院	94
9. 罗马庄院:1. 康帕尼亚沿海的庄院;2. 康帕尼亚一所庄院的建筑群	97
10. 1. 一所山庄,蓬佩伊;2. 锁奴隶的铁铐,蓬佩伊(《 <u>古物发掘简报</u> 》(意大利文),1923年,第277页,图4)	99
11. 1—9. 农具,蓬佩伊(芝加哥自然史田野博物馆)	102
12. 奥古斯都时代意大利的商业活动:1. 康帕尼亚的海港;2. 奴隶买卖(卡普阿博物馆);3. 释免奴隶	106
13. 提贝里攸斯和克劳迪亚斯:1. 阿魁累亚出土之盘;2. 博斯科雷阿勒村出土之杯(《 <u>皮奥氏文物图说</u> 》(法文),5,1899年,图 XXXII,1)	117
14. 韦丘斯氏宅中的图画,蓬佩伊:1. 酒神巴库斯和阿丽雅德芮女神(安德森摄);2. 收获葡萄(阿利纳里摄);3. 葡萄酒商(安德森摄);4. 卖花人(安德森摄)	140
15. 韦丘斯氏宅中的图画,蓬佩伊:1. 香膏业(安德森摄);2. 浆洗业(安德森摄);3. 首饰行(安德森摄);4. 灶姑节(《 <u>王家山猫学院珍藏古物集刊</u> 》(意大利文)viii. 354)	146



16. 蓬佩伊店铺招牌	152
17. 罗马帝国的战争:1. 图拉真出师图。誓师(C. 契科里攸斯:《 <u>图拉真记功柱上之浮雕</u> 》(德文),图 LXXVII);2. 图拉真和蛮族酋帅们(同前,图 LXXIII);3. M. 奥雷留斯出师图(佩特尔森等,《 <u>罗马圆柱广场上的马尔库斯记功柱</u> 》(德文),图 LXIX, A)	162
18. 罗马帝国早期的繁荣:1. 印度(《 <u>德意志考古研究所年报</u> 》(德文),15,1903年,第203页,图6);2. 万神中之罗马女神(《 <u>皮奥氏文物图说</u> 》(法文),5,1899年,第180页起,图44);3. <u>阿索斯市场</u> (复原图)(美国考古协会)	193
19. 外约旦沙漠商道上的城市杰腊萨:1. 杰腊萨的大街及街旁列柱(芝加哥,美国东方学学院耶路撒冷与巴格达分组);2. 杰腊萨的阿尔特米斯女神庙(同前)	199
20. 希尔姑兰城:城南地区,正在进行发掘中(那不勒斯,国民博物馆,承 A. 马攸里教授惠许发表)	202
21. 希尔姑兰城:一所房屋的内部(同上)	202
22. 一个罗马行省里的城市:提姆加德(塔木加迪)	207
23. 奥斯蒂亚地方的房屋:1. 迪亚娜的房屋;2. 四层楼的公寓;3. 一所大住宅的内院	212
24. 西方各行省中的实业:1. 牧人;2. 筛谷;3. 制葡萄酒或苹果酒的用具(桑市考古学会);4. 银行业(特里尔,邦博物馆);5. 衣服买卖(特里尔,邦博物馆)	222
25. 沙漠商队在远东经商:1. 赶骆驼者和骆驼(芝加哥自然史博物馆);2. 中国的波斯行贩或乐人(费拉德尔非亚艺术博物馆);3. 中国的闪米特行贩(不列颠博物馆);4. 中国的外国商贩(费拉德尔非亚艺术博物馆)	228
26. 罗马帝国早期的贸易:1. 意大利的港口(C. 法腊格利亚摄);2. <u>伊西斯-杰米尼亚娜号</u> (阿利纳里摄)	234
27. 帝国时代前期的商业:罗马的石棺(阿利纳里摄)	237
28. 高卢的工商业:1. 酒肉零卖业(照片,巴黎照片资料馆);	



2. 一个零售商人;3. 运酒;4. 一个鞋匠;5. 一个制药坊 或肥皂店	242
29. 罗马帝国的商业:内河船只和海舶(《高卢与阿非利加镶 嵌细工图谱》(法文),ii,第 576 号)	248
30. 意大利的工业:1. 卖带子和枕头(阿利纳里摄);2. 陈阅 一段布料样品(阿利纳里摄);3. 造船(《德意志考古研究所 年报》(德文));4. 一个铁匠(阿魁累亚博物馆)	257
31. 奥斯蒂亚地方的生活和行业:1. 一个外科医生在进行工 作(G. 卡尔扎:《萨克腊岛上罗马港的墓地》(意大利文), 图 149);2. 接生婆助产(同前,图 148)	273
32. 奥斯蒂亚地方的生活和行业:1. 铁匠的工场(同前,图 150);2. 卖水人(同前,图 148)	275
33. 意大利的生活和行业:1. 意大利的一个村庄(《古物发掘 简报》(意大利文),1920 年,图 IV);2. 一个酒窖;3. 途中 (温泉博物馆)	282
34. 弗拉维攸斯氏和安东尼努斯氏时代意大利的生活情景 (温泉博物馆)	287
35. 西班牙的生活和行业:1. 西班牙的矿工(《考古学评论》 (法文));2. 西班牙的一个疗养地(复制艺术品博物馆)	303
36. 高卢南部的农业:一幅绘图农历(艺术与历史照片资料馆 的照片)	309
37. 高卢的实业:1. 高卢阔绰的资产者(G. 朱利约:《桑市高 卢罗马文物陈列馆》(法文),图 XIII);2. 一个高卢实业家 (同前,图 XI);3. 上:卖芜菁或梨(桑市博物馆);3. 下: 耨草和锄地(阿尔隆博物馆);4. 刈谷(G. 朱利约,前引 书);5. 一个商人和一个向他买货的农民(同前)	312
38. 高卢的工业生活:1 和 7. 浆洗者;2. 鞋匠;3. 五金店 (同前);4. 一个店铺及店内的筐子和提包(同前);5. 一 个实业家或商人(同前);6. 裁缝(同前)	316
39. 高卢和日耳曼尼亚的商业:1. 内河运酒(特里尔,邦博物	



馆);2. 装运酒桶;3. 一只船在卸货;4. 爬越一个山坡 (特里尔,邦博物馆);5. 沿着河岸替一只驳船背纤(同前)	320
40. 不列颠的生活和行业:1. 切德沃思地方的一所庄院(A. 福 雷斯契厄复原,1924年;承《伦敦画报》(英文)惠赠);2. 不 列颠的一个犁耕者(不列颠博物馆);3. 不列颠的旅行者和 牧人(同前);4. 不列颠的一个铁匠(约克,约克郡博物馆)	329
41. 伊斯特利亚的一所庄院:1. 大布利俄尼岛上一所庄院内 的三座神庙(《 <u>奥地利考古研究所年刊</u> 》(德文)7,1904年, 附录,图23);2. 这所庄院的主要建筑(同前);3. 卡特纳 湾和庄院遗址的全景(同前)	336
42. 多瑙河流域的经济生活:1. 多瑙河旁的埠头和城市 (C. 契科里攸斯:《 <u>图拉真记功柱上之浮雕</u> 》(德文),图 XXV);2. 达尔马提亚地方一个开鞋铺的财主(《 <u>波斯尼 亚与黑塞哥维那学术报导</u> 》(德文),11,1890年,第155页, 图63—64)	339
43. 潘诺尼亚和达尔马提亚的实业:1. 潘诺尼亚的一个银行 家(贝尔格莱德博物馆);2. 潘诺尼亚的一个矿工(V. 斯克 腊巴尔,载 <i>Strena Buličiana</i> (塞尔维亚文),图9);3. 一 个石棺的一端(斯普利特,考古博物馆)	344
44. 达尔马提亚的生活和行业:达尔马提亚的一个船夫(同 前)	348
45. 多瑙河边塞和达契亚塞内地方(图拉真记功柱,K. 累曼— 哈尔特累本:《 <u>图拉真记功柱</u> 》(德文),图V—VI)	357



第二版序言

罗斯托夫采夫的《罗马帝国社会经济史》新版问世了，对此需要稍加说明。这部著作第一版（1926年）绝版于1940年，很快就成了稀有之物。但为了适应研究的需要，首先代之而起的有德文版（1931年），继之又有意大利文版（1933年）。早在第二次世界大战爆发以前，大家即已认为应当为该书编订一个英文第二版。可是，罗斯托夫采夫当时正措意于其他方面的研究，随后他的健康状况又遭受损害，因而这项工作显然不可能由作者本人担任而只好由旁人来代劳了。

1952年，在克拉伦登出版社委员们的敦请下，我终于怀着诚惶诚恐的心情应承了这项任务。经过商讨之后，我们决定不增加任何新材料，而只把罗斯托夫采夫最后在意大利文版的正文和注文中所增添的全部内容编入这一新版英文本。我就是按这个原则来进行这项工作的。

我认为这个方案用不着另加说明。因为，事情很明显，任何人不可能指望独力将罗斯托夫采夫此书的资料在各方面都改成最新的资料；而如果用若干人手来进行这项工作，又势必会旷日持久。而且，更重要的是，我们考虑到，罗斯托夫采夫这部书虽未必全无瑕疵，但在其所涉及的这个主题方面已经成了一部经典著作，因



此,倘若想用对一部手册发行新版时所采取的方式来大量修订一番,那简直是毫无道理的。不过,把作者在意大利文版中对这个主题所提出的一些最终结论补充进去,自属理所当然的事。毫无疑问,这部书显然基本上表达了罗斯托夫采夫经过最后考虑后对罗马帝国社会经济史所提出的看法。他的晚年从事于其他方面的活动:发掘杜腊遗址和撰写关于希腊化世界社会经济史的巨著。

本版除了增添我所翻译的意大利文版中补充修订的内容以外,基本上照录了原版的正文和注文。然而,它与意大利文版却有许多不同之处,可以说,它已取代了以前各种文版。除正文中稍有改动之外,主要的不同之处在于订正和增补了注文以及改变了图版的排列。

(一) 订正部分。我力所能及地核对了注文中所引用的大量参考资料。这件繁重而枯燥的工作使我改正了最先存在于英文版、后来由于疏忽而仍然保留在德文版和意大利文版中的许多错误。引用希腊文著作时的大量错误和引用碑铭、苇纸卷时较少量的错误都改正过来了。无疑地,在注文中,特别是在引用期刊方面,还会有错误存在,但其数量肯定已大为减少。^①

(二) 对于史料,特别是对于碑铭文和苇纸卷,凡力所能及之处,我都补引了后出而较通行的刊本。这些史料,在罗斯托夫采夫引用时,有些尚未刊布,有些还只刊载在期刊或类似于期刊的出版物上。此外,对罗斯托夫采夫那种漫无条理和使人感到混乱的引用史料方式,我也力图使之条理化和系统化。

^① 上文所言错误均指引用文献时的卷、期、节、页数码而言。——译者



(三) 为了使图版与它们所描绘的正文更加接近,并使之更加便于装订,我改变了某些图版的位置,其顺序自亦因之而有所改动。

需要提醒读者的是,在正文中有极个别的方面,我不得不凭自己的判断来确定罗斯托夫采夫的确凿意思何在,因为在不同的译文之间偶尔有些出入,这些出入似乎并非反映罗斯托夫采夫的看法有所改变,而只是翻译上的错误。这样的情形很少,也无关宏旨,所以我感到没有必要加以标明。

我对参考资料所作的增补,差不多全都加上了六角括号〔 〕。在征引一篇苇纸卷或碑铭文的较新刊本时,我没有一一说明这个新本是否优于罗斯托夫采夫所引之本,但在少数例外情况下,我在新引的参考资料之前加上一个▲符号,用以标志它是较优的版本。

碑铭文和苇纸卷的引得都是我自己编的。此外,我还加了一个古代作家引文引得。

名词和主题引得系伦敦市中心区学院文科硕士 H. C. 奥克利先生所编。我应向他表示深深的感谢,因为他一举而使我立时免除了一项额外的负担。

P. M. 弗雷泽序于牛津大学万灵学院



第一版序言

我写此书的宗旨，并非想在现有的那些罗马帝国史之外再添一部新作。我的目的并不很宏伟，而且是有限度的。关于罗马皇帝们的外交政策、罗马帝国的法制史、民政与军事制度以及军队的组织等方面，我们均已深知其概况了。在描述意大利和某些行省的都市生活方面，已经有人写出了有价值的著作；同时，也已经有人试图介绍罗马统治下的某些行省地区历史发展的全貌。然而，我们还没有一部书或一篇论文全面地研究罗马帝国的社会经济生活，并探讨其演变的主要路线。谈到某些个别问题或某一特定时期，倒是有一些有价值的著作，但这些著作大多是从文物学的观点出发、而不是从历史学的观点出发来写的（例如 L. 弗里德兰德的精湛之作）。没有一个人曾下过功夫把帝国的社会经济演变同帝国的法制与政治的发展联系起来，或者同皇帝们的内政外交政策联系起来。本书就在这一方面进行初步尝试。我深知本书远远不能令人满意。这项工作本来是很艰巨而又复杂的。材料贫乏、零散，没有可资利用的统计数字。对我们手头一点点资料的解释，还大有争论的余地；而近代学者们所下的结论大多出自假设，往往过于武断。但是，尽管有这种种困难，这项工作本身仍然很吸引人。我相信，如果对社会经济状况不进行透彻的研究，要想写一



部罗马帝国通史是办不到的。

为说明我的观点和方法，不妨简单地综述一下我通过仔细研究帝国历史的社会经济现象之后所得出的主要结论。这样一个提纲可能有助于读者通盘了解本书的各章。

罗马元老院议员和骑士这两个特权阶层曾共同构成一个半封建的大地主和商人阶级，他们的物质财富是从开发国家的资源得来的，而他们的政治权力又是从他们的财富得来的。可是，意大利的资产阶级和无产阶级形成了联盟，这个联盟在野心勃勃的政客和军阀的领导下终于摧毁了上述两个特权阶层的统治政权。奥古斯都的活动体现了中下层罗马公民的这一胜利，同时也表现了敌对势力之间的一次妥协。尤留斯氏和克劳迪亚斯氏又恢复了这场斗争：他们的政策是要建立一个以整个帝国城市资产阶级为基础的国家，他们用残暴的恐怖手段对共和国晚期的显贵们的余威和愿望予以致命的打击。爆发一次新的内战，证实了由帝国所有城市里的中产阶级所支持的新型政府已经巩固无虞，于是，弗拉维攸斯氏就把旧显贵阶级的残余分子以及曾经一度取代这个阶级的皇家幸臣统统清洗干净。这个力量雄厚的中产阶级构成了国家的经济骨干，这是皇帝们有意识发展起来的，他们在东方行省和西方行省中都同样地一贯推行促进城市生活发展的政策；但是，资产阶级通过首都中代表他们的团体（弗拉维攸斯氏的新帝国元老院）和外省自治市的权贵们表达了他们不愿意支持这种由奥古斯都的元首制经尤留斯—克劳迪亚斯朝蜕化而形成的个人武力专政制度，这种制度在韦斯帕西安一度企图重建奥古斯都的元首制之后又在多米威安的独裁政体下复活了。资产阶级不愿意支持这种制度的结

